

THE FORMER AGE: UN POEMA DE CHAUCER Y SUS FUENTES CLASICAS

María Eugenia Góngora

El problema de las fuentes clásicas y medievales de Chaucer ha sido ampliamente tratado y el objeto de este artículo es simplemente intentar mostrar cómo algunas de las lecturas que hizo Chaucer de ciertos autores latinos le sirvieron como material básico en su recreación de un tema tradicional, el de la Primera Edad o Edad Dorada.

Se sabe con certeza que Chaucer conoció, al menos en algunas de sus obras, a Virgilio y a Ovidio, y desde luego tradujo a Boecio. En su artículo "Chaucer's *Etas Prima*" (in *Medium Aevum* 32, 1963), Norton-Smith trata de probar que conoció también a Tíbulo y que la forma sintáctica y los temas de la Elegía 3 de Tíbulo, que trata en quince de sus versos sobre la Edad Dorada, son más próximos al poema "The Former Age" que el propio metro 5 del Libro II de la Consolación de la Filosofía de Boecio, tradicionalmente considerado la principal fuente de Chaucer para este poema.

Presento, en primer lugar, el poema de Chaucer (ed. Robinson) con su traducción al castellano y un comentario preliminar sobre su estructura formal. A continuación, presento la transcripción de los poemas que son fuentes reconocidas de "The Former Age" (Virgilio, Ovidio, Boecio) y de una fuente probable, como es la elegía 3 de Tíbulo; he agregado igualmente una traducción del pasaje de Hesíodo sobre las Edades del Mundo (en "Los Trabajos y los Días"), puesto que éste es el primer escrito clásico conocido sobre el tema, y puesto que Chaucer lo conoció indirectamente a través de las *Metamorfosis* de Ovidio. El cuerpo principal de este trabajo consiste en una revisión e interpretación de los temas que se nos presentan en la imagen clásica de la Edad

Dorada que Chaucer conoció y recreó a su vez. En esta parte del trabajo no me refiero sólo a los poemas transcritos de los autores ya citados, sino que también a otros escritos de los mismos poetas y de otros autores de los cuales tuvieron conocimiento. Quisiera dar así, una visión relativamente completa del tema; no se trata aquí, sin embargo, de presentar todos los escritos clásicos que se refieren a la Edad Dorada, sino simplemente de intentar comprender el tema a través de los mismos autores que, como lector del siglo xiv, Chaucer conoció e interpretó.

INDICE

INTRODUCCIÓN

- PRIMERA PARTE: 1. The Former Age. Texto y traducción castellana
2. Comentario preliminar
- SEGUNDA PARTE: 1. Hesíodo: Los Trabajos y Los Días (vv. 105-202)
2. Tíbulo: Lib. I, Elegía 3 (vv. 35-50). Texto latino y traducción castellana
3. Virgilio: Egloga iv. Texto latino y traducción castellana
4. Ovidio: Metamorfosis I (vv. 89-112). Texto latino y traducción castellana
5. Boecio: De la Consolación de la Filosofía, Lib. II, metr. 5. Texto latino y traducción castellana
6. Las tradiciones de la Primera Edad. La tradición clásica.

BIBLIOGRAFIA GENERAL

I. Fuentes

- Geoffrey Chaucer: "Complete Works" ed. W. Skeat, Oxford Chaucer, 6 vols. & Supplement, Oxford 1894-1897.
"Complete Works" ed. F. N. Robinson, Oxford University Press, 1957. 1st. ed. 1933.
- Boethius: "De Consolatione Philosophiae & Tractates". Loeb Classical Library, Heinemann, 1973.
- Hesíodo: "Works and Days" & al., Loeb Classical Library, Heinemann, 1962.
"Theognis and Works and Days". Penguin Classics, Harmondsworth, 1973.
- Ovidio: "Metamorphoses". Loeb Classical Library, 2 vols., Heinemann, 1977.

- Tíbulo: "Tibulli Aliorumque Carminum Libri Tres". ed. J. P. Postgate, Oxford Classical Texts. Clarendon Press, 1st ed. 1905, repr. 1968.
 "The Poems of Tibullus". Penguin Classics, Harmondsworth 1972.
- Virgilio: "Eclogues, Georgics, Aeneid & Minor Poems", 2 vols. Heinemann 1935. (Loeb Classical Library).
- Platón: "La République". Oeuvres Completes. Coll. Budé, Les Belles Lettres, 1932.
- Strabon: "Geographie". ed. F. Lasserre, Soc. d'éditions Les Belles Lettres, Paris, 1975.
- Flavius Josephus: "The Jewish Wars". Penguin Classics, Harmondsworth, 1959.
- Lucretius: "De Rerum Naturae". Loeb Classical Library, Heinemann.
- Séneca: "The Tragedies". 2 vols. Loeb Classical Library, Heinemann, 1958.
 "Epistulae Morales". 3 vols., Loeb Classical Library, Heinemann, 1962.
- Calpurnius: "Eclogues". Loeb Classical Library, Heinemann, 1934.
- Germanicus Caesar: "Aratus or Arati Phaenomena". ed. D. B. Gain, Athlone Press, 1976.
- Horacio: "Odes and Epodes". Loeb Classical Library, Heinemann, 1914.
- Heródoto: "The ix Books of History". 4 vols. Loeb Classical Library, Heinemann, 1953.
- Juvenal: "Satires". Loeb Classical Library, Heinemann, 1969.
- San Jerónimo: "Adversus Jovinianum Liber II. Patr. Lat. t. 23. Migne, Paris, 1845.
- Polibio: "The histories". Loeb Classical Library, Heinemann, 1922.
- Plinio: "Natural History". 7 vols. Loeb Classical Library, Heinemann, 1966.
- Solinus: "Collectanea memorabilia". Facsimile ed. 1955 of the 1587. ed. (Scholar's Facsimiles & Reprints).
- Xenophon: "Symposium". Coll. Budé, F. Ollier, Soc D'éd. Les Belles Lettres, Paris, 1961.

2. Crítica

- J. Burke Severs: "Two irregular Chaucerian Stanzas", in *Modern Language Notes*, May 1949, pp. 306-309.
- A. Brusendorff: "The Chaucer Tradition". H. Milford & V. P. P. Branner, Copenhagen & London, 1925.
- D. S. Brewer ed.: "Geoffrey Chaucer. Writers and their Background". London, 1974.
- A. Bartlett Giamatti: "The Earthly Paradise and the Renaissance Epic". Princeton U. P., Princeton, N. J., 1966.
- Helen Cooper: "Pastoral. Medieval into Renaissance". ed. D. S. Brewer, Rowman & Littlefield, Ipswich & Totowa, N. J., 1977.
- Domenico Comparetti: "Vergil in the Middle Ages". transl. E. F. M. Bencke, Allen & Unwin, London 1966, repr. from 1908 ed., 1st ed. 1895.
- Pierre Courcelle: "La Consolation de Philosophie dans la tradition littéraire. Antécédents et postérité de Boèce". *Etudes Agustiniennes*. Paris, 1967.
- Claude Carozzi: "Rhétorique et idéologie. La tripartition sociale au xième siècle" in *Annales*, Juillet-Août 1978, Armand Colin éd.
- V. L. Dédeck-Hery: "Jean de Meun's translation of Boethius", in *Medieval Studies* xiv, 1952.
- Richard Hazelton: "Chaucer and Cato", in *Speculum* 35, 1960, pp. 357-380.

- Bernard L. Jefferson: "Chaucer and the Consolation of Philosophy of Boethius". Princeton U. P., Princeton, London & Oxford, 1917.
- John Koch: "The Chronology of Chaucer's writings". Kegan Paul, French, Trubner & Co. London 1890, repr. 1900.
- A. O. Lovejoy, G. Chinard, G. Boas, R. S. Crase: "A Documentary History of Primitivism and Related Ideas". vol. 1, Baltimore, John Hopkins Press, 1935.
- Isabel Marshall & Lela Porter: "Rhyme-Index to the Manuscripts of Chaucer's Minor Poems". Kegan Paul & Chaucer Society, London 1889.
- S. B. Meech: "Chaucer and Medieval Ovidiana". Yale Univ., Ph. D. 1929. University Microfilms, Xerox, 1970.
- R. P. Miller ed.: "Chaucer. Sources and Backgrounds". Oxford U. P., New York, 1977.
- H. Mattingley: "Vergil's Fourth Eclogue", in *Journal of the Warburg & Courtauld Institutes*, London 1946, pp. 14-19.
- John Norton Smith: "Chaucer's *Etas Prima*", in *Medium Aevum* 32, 1963.
- Brooks Otis: "Ovid as an Epic Poet". Cambridge U. P., 1966.
- Renato Poggioli: "The Oaten Flute". (Essays on Pastoral Poetry and the Pastoral Ideal). Harvard U. P., Cambridge, Mass. 1975.
- H. R. Patch: "The Other World According to Descriptions in Medieval Literature". Harvard U. P., Cambridge, Mass., 1950.
- G. B. Pace: "The True Text of the Former Age", in *Medieval Studies*. Toronto, vol. 23, 1961, pp. 363-367.
- R. Preston: "Poyson, Man-Slaughtre and Mordre in Sondry Wyse", in *Notes & Queries*. Vol. 195, March 1950, p. 95.
- E. F. Shannon: "Chaucer and the Roman Poets". Russel & Russel. New York, 1964.
- Helga Scheible: "Die Gedichte in der Consolatio Philosophiae des Boethius". Carl Winter Universitätsverlag, Heidelberg, 1972.
- Margaret Schlauch: "Chaucer's Doctrine of Kings and Tyrants", in *Speculum* 20, 1945, pp. 133-156.
- A. V. C. Schmidt: "Chaucer's Nembroth. A Note on the Former Age", in *Medium Aevum*. Vol. XLVII, nr. 2, 1979.
- Rosemond Tuve: "Seasons and Months. Studies in a Tradition of Middle English Poetry". Librairie Universitaire S. A., Paris, 1933.
- Claus Uhlig: "Chaucer und die Armut. Zum Prinzip der Kontextuellen Wahrheit in den Canterbury Tales". Akademie der Wissenschaften und der Literatur Abhandlungen der Geistes, und Sozialwissenschaftlichen Klasse, Jahrgang 1973, nr. 14.
- Walter Ullmann: "A History of Political Thought. The Middle Ages". Pelican Penguin, Harmondsworth, 1965.

I PRIMERA PARTE

I. TEXTO INGLES MEDIEVAL

GEOFFREY CHAUCER

THE FORMER AGE (ed. Robinson, Complete Works)

(I.)

I A blisful lyf, a paisible and a swete,
ledden the peples in the former age.

They helde hem payed of the fruites that they ete,
 Which that the felde yave hem by usage;
 5 They ne were nat forpampred with outrage.
 Unknowen was the quern and eek the melle;
 They eten mast, hawes, and swich pounage,
 And dronken water of the colde welle.

Yit nas the ground nat wounded with the plough
 10 But corn up-sprong, unsowe of mannes hond,
 The which they gnodded, and eete nat half ynough.
 No man yit knew the forwes of his lond;
 No man the fyr out of the flint yit fond;
 Unkorven and ungrobbed lay the vyne;
 15 No man yit in the mortar spyces grond
 To clarre, ne to sause of galantyne.

No mader, welde, or wood no lifestere
 Ne knew; the flees was of his former hewe;
 No flesh ne wiste offence of egge or spere;
 20 No coyn ne knew man which was fals or trewe;
 No ship yit karf the wawes grene and blewe;
 No marchaunt yit ne fette outlandish ware;
 No trompes for the werres folk ne knewe,
 Ne toures heye and walles rounde or square.

What sholde it han avayled to werreye?
 There lay no profit, ther was no richesse,
 But cursed was the tyme, I dare wel seye,
 That men first dide hir swety bysynesse
 To grobbe up metal, lurkinge in derknesse,
 30 And in the riveres first gemmes soghte,
 Allas! than sprong up al the cursednesse
 Of coveytyse, that first our sorwe broghte!

These tyraunts putte hem gladly nat in pres
 No wildnesse ne no busshes for to winne;
 35 Ther poverte is, as seith Diogenes,
 Ther as vitaile is eek so skars and thinne
 That noght but mast or apples is therinne.
 But, ther as bagges been and fat vitaile,
 Ther wol they gon, and spare for no sinne
 40 With al hir ost the cite for t'assaile.

Yit were no paleis-chaumbres, ne non halles;
 In caves and (in) wodes softe and swete.

Slepten this blisshed folk withoute walles,
 On gras or leves in parfit quiete.
 45 Ne doun of fetheres, ne no bleched shete
 Was kid to hem, but in seurtee they slepte.
 Hir hertes were al oon, withoute galles;
 Everich of hem his feith to other kepte.

Unforged was the hauberk and the plate;
 50 The lambish peple, voyd of alle vyce,
 Hadden no fantasye to debate,
 But ech of hem wolde other wel cheryce;
 No pryde, non envye, non avaryce,
 No lord, no taylage by no tyrannye;
 55 Humblesse and pees, good feith, the emperice

.....

Yit was not Jupiter the likerous,
 That first was fader of delicacye,
 Come in this world; ne Nembrot, desirous
 To regne, had not maad his toures hye.
 60 Allas, allas! now may men wepe and crye!
 For in oure dayes nis but covetyse,
 Doublesse, and tresoun, and envye,
 Poyson, manslauhtre, and mordre in sondry wyse.

LA PRIMERA EDAD
 GEOFFREY CHAUCER

Una vida feliz, apacible y suave
 llevaban los hombres de la primera edad.
 Se contentaban con los frutos que comían
 y que los campos les daban para su uso;
 no estaban mimados con exceso.
 Desconocidos eran el molino y el molinillo;
 comían bellotas, frutos del espino y otros frutos;
 y bebían agua del frío pozo.

No estaba aún herida la tierra por el arado,
 sino que el grano surgía, sin ser sembrado por la mano del
 [hombre,
 y lo restregaban, y no comían siquiera la mitad;
 no conocía el hombre los surcos en su campo;
 no había encontrado aún el hombre el fuego y el pedernal;

sin cortar y sin cavar estaban las viñas;
no molía el hombre aún especias en el mortero
para hacer clarete ni salsa de galantina.

Ni rubia ni gualda ni genesta conocía el tintorero;
el vellón conservaba su propio color;
no conocía la carne ofensa de filo ni espada;
no conocía el hombre moneda verdadera ni falsa;
no cortaban aún los barcos las olas verdes y azules;
no buscaba aún el mercader objetos de otros países;
no conocía el pueblo trompetas de guerra
ni altas torres ni muros cuadrados ni redondos.

¿De qué les hubiera servido el guerrear?
No había en ello provecho, no había en ello riqueza;
Pero maldito fue el momento, he de decirlo,
en que los hombres primero hicieron el esfuerzo sudoroso
de coger el metal que se esconde en la oscuridad,
y en los ríos primero buscaron las piedras preciosas;
¡Ay! entonces surgió toda la maldición
de la codicia, que por primera vez nos trajo el dolor.

Estos tiranos no ejercían (su poder) en las praderas,
ni en el desierto ni entre los arbustos para conquistarlos;
allí hay pobreza, como dice Diógenes,
allí el alimento es tan escaso y magro,
que nada sino bellotas y manzanas se dan allí.
Pero allí donde son como bolsas y hay rico alimento,
allí van con gusto, y no ahorran ningún crimen,
con todo su ejército, por sitiar la ciudad.

Aún no existían los palacios ni las salas,
en cuevas y (en) bosques suaves y dulces
dormía este pueblo feliz sin murallas,
sobre la hierba o las hojas en perfecta paz.
Ni cubierta de plumas, ni blanca sábana
les era placentera, pero dormían en seguridad.
Sus corazones eran todos uno, sin querellas;
Todos guardaban entre sí fidelidad.

Sin forjar estaban la coraza y las armaduras;
el pueblo apacible, desprovisto de todo vicio,
no tenía deseos de debatir,
y cada cual quería bien a su vecino;

Sin orgullo, sin envidia, sin avaricia,
sin amo, sin opresión de ninguna tiranía;
humildad y paz, buena fe, la emperatriz

.....

Júpiter el lujurioso, el que fue primer
padre del placer, no había aún
venido a este mundo; ni Nimrod, deseoso
de reinar, había construido aún sus altas torres.
¡Ay, Ay! ¡ahora pueden los hombres sollozar y llorar!
Porque en nuestros días nada hay sino codicia,
doblez y traición y envidia,
veneno, muerte y asesinato de muchas maneras.

2. THE FORMER AGE: UN COMENTARIO PRELIMINAR

Tal como aparece transcrito en los manuscritos que nos han llegado (Cambridge University Library Ii.3.21 y Hh.4.12, ambos de la primera mitad del siglo xv), el poema "The Former Age" está compuesto por ocho estrofas de ocho líneas cada una, a excepción de la séptima estrofa, a la cual le falta el último verso. La rima es ababbcbc, con excepción de la sexta estrofa, en que la rima es ababbcac.

La fecha de composición es incierta, aunque se acepta en general la idea de que fue compuesto después del "Boece", es decir, después de 1380; el metro 5 del libro II de la Consolación de la Filosofía de Boecio es, indudablemente, una de las principales fuentes de Chaucer; así lo consideró, desde luego el copista del Ms.Ii.3.21, la versión latino-inglesa de la Consolación, en la cual el poema de Chaucer aparece como poco más que una glosa al metro 5 de Boecio.

Los acontecimientos del final del reinado de Ricardo II, su deposición por parte de los nobles y, finalmente, su asesinato en la prisión han sido también considerados como una apropiada inspiración para la visión pesimista que expresa Chaucer sobre los tiempos presentes; esto supondría que el poema fue escrito en los últimos años del siglo y poco antes de la muerte del poeta en 1400. Esta tesis me parece, sin embargo, fundada en un historicismo exagerado, puesto que en la tradición literaria de la Edad Dorada y de la Primera Edad, todos los tiempos presentes son malos en comparación con el pasado.

La primera estrofa comienza la descripción de la vida durante la primera edad de la historia humana.

El verso 1 nos da las principales características generales de esta vida mediante el uso de tres adjetivos: 'blisful', 'paisible' y 'swete'; este último volverá a aparecer en conjunción con 'softe', calificando a 'los bosques' en que aquella gente feliz, bendita ('blissed folk') solían dormir (Verso 42).

Los versos 1-5 aparecen muy similares a la traducción que el propio Chaucer hizo de Boecio:

"Blisful was the first age of man. They helden hem apayed with the metes that the trewe feldes broughten forth, they ne destroyeden ne desseyvede nat hemself with outrage..."

Boece II, met. 5. (cf. nota).

y en *The Former Age*:

"A blisful lyf, a paisible and a swete
ledden the peples in the former age.

They helde hem payed of the fruites
that they ete

Which the feldes yave hem by usage.

They ne were nat forpampred by outrage.

F. A. vv. 1-5.

En su poema, Chaucer desarrolla más ampliamente el tema de la felicidad de los primeros tiempos, y los 'metes' de su traducción se convierten en "the fruites (...) which the feldes yave them by usage"; por otra parte, los excesos y destrucción que trae la auto-indulgencia, según la traducción, aparecen reducidos en el poema al verso más sobrio y de simple constatación: "they ne were nat forpampred by outrage".

Los cuatro primeros versos constituyen una afirmación de una situación positiva. En el quinto verso encontramos ya, sin embargo, el primer ejemplo de una construcción negativa: "they ne were nat...", un tipo de construcción sintáctica que será predominante en las estrofas que siguen; éste es un recurso que por su misma repetición resulta efectivo y que sirve para mostrar el contraste entre el pasado y el presente. En este mismo sentido debemos considerar el uso de formas verbales negativas, tal como 'unknowen' (desconocido, no-conocido), que aparece ya en el verso 6.

Nota: traducción del pasaje del Boece: "Feliz fue la primera edad del hombre. Se contentaban con los alimentos que los fieles campos hacían surgir; no estaban destruidos ni echados a perder por los excesos.

En la primera estrofa es, sin embargo, predominante la construcción afirmativa, justamente cuando se nos presentan las pocas características de la Primera Edad que pueden ser descritas como 'realidades positivas', y no como mera ausencia de los males y vicios del tiempo presente.

En la segunda estrofa, los versos 9-11 significan una transición del tipo de construcción predominantemente afirmativa, positiva, a la construcción negativa de los versos siguientes.

"Yit nas the ground nat wounded with the plough
but corn up-sprong, unsowe of mannes honde
the which they gnodded and eete nat half ynough".

F. A. vv. 9-11.

En estos versos el contraste se hace evidente mediante la alusión a la agricultura, la cual, por implicación, es calificada como acción de valor negativo: en la Primera Edad, los hombres no harían la tierra con el arado como lo hacen ahora.

En las estrofas 2 y 3 encontramos una especie de catálogo de las actividades que el hombre efectúa en el presente y que no eran conocidas en la Primera Edad; se convierten, pues, en 'condenables', puesto que representan una decadencia del estado de feliz ignorancia de aquellos tiempos.

La construcción negativa, usada por Chaucer como medio de mostrar el contraste entre dos situaciones y dos Edades, es aquí predominante y usada en toda la tercera estrofa: "no mader... ne knew... no coyn... no ship... no marchaunt... no trompes... ne toures heye".

La introducción del tema de la Guerra al final de la tercera estrofa es importante, puesto que dominará como tema en las dos estrofas siguientes y significará un importante cambio en el tono del poema, hasta ahora eminentemente narrativo.

Después de la enumeración de actividades y de una descripción general de la vida, encontramos en el verso 25 una especie de intervención del narrador, quien ahora pregunta —y se responde de inmediato— acerca de las causas de la guerra; lleva así al poema a un primer clímax, cuando introduce su lamento:

"But cursed was the tyme I dare wel seye
That men dide her swety bysinesse (...)
Allas! than sprong up al the cursidnesse
of coveytyse...

F. A. vv. 27-28 y 31-32.

Así como el mundo inocente de la Primera Edad había sido descrito usando una construcción afirmativa, así el lamento por su destrucción y decadencia se nos transmiten en términos fuertes y positivos.

El desarrollo del tema de la destrucción de la inocencia por la codicia ('coveytyse') justifica la digresión de Chaucer sobre los tiranos en la estrofa quinta.

Su cita del filósofo Diógenes ha sido rastreada en el *Polycraticus* (VIII, cap. 6) de John of Salisbury (conocido por Chaucer) y ese texto a su vez proviene, posiblemente, de San Jerónimo (*Ad Jovinianum* II, cap. 2). La misma idea de los tiranos que destruyen hombres y ciudades en su búsqueda insaciable de poder y riqueza aparece en el Banquete de Jenofonte (IV, 34-44); el pasaje de San Jerónimo, "exempla frugalitatis", y el de John of Salisbury están ambos en un contexto de condenación de los excesos de la carne por motivos morales y médicos. El texto de Jenofonte, por su parte, aunque mucho más lejano de Chaucer, es más cercano en su intención y en sus connotaciones políticas, que los textos medievales ya citados.

Lo más probable es que Chaucer tomara el texto del *Polycraticus* y sacándolo de su contexto, hiciera un muy buen uso de él, reuniendo varios temas en torno a la condenación de la tiranía y de los tiranos: la pobreza significa seguridad contra la violencia y el asedio de los que buscan riquezas; hay que evitar el deseo excesivo de ricos manjares; con la ayuda de sus ejércitos, los tiranos no se detienen en ningún crimen en su codicia por ganar ciudades y países.

La construcción sintáctica de estos versos es, en su mayor parte, afirmativa, aunque se dan algunos elementos negativos que sirven para mostrar el contraste entre las regiones ricas y las pobres. En las regiones pobres (donde hay 'pres', 'wildnesse' y 'busshes'), la carne es tan escasa y magra que nada sino bellotas (el fruto que comían los hombres de la Primera Edad) o manzanas, se encuentra allí. Acerca de las regiones ricas, por otra parte, no se nos dan precisiones "paisajísticas", pero se nos dice que hay allí ricos alimentos y los frutos son grandes como bolsas.

Después de la denuncia de la codicia y de la digresión sobre los tiranos (temas que serán retomados por Chaucer más adelante), el poema vuelve a la descripción de la Primera Edad.

La estrofa sexta comienza con una construcción negativa, "Yit were no paleis-chaumbres" (v. 41), pero luego ésta se hace afirma-

tiva, cuando se trata de describir cómo las gentes dormían sobre el pasto y las hojas, en los bosques o en las cuevas, sin muros que los protejieran. Este pasaje muestra de nuevo la influencia del poema 5 de Boecio:

“Somnos dabat herba salubris
potumque quoque lubricos amnis
umbras altissima pinus”.

Consolatio II, met 5 vv. 10-12. (Vid. traducción infra).

Aunque la influencia parece clara, la imitación es lejana en los términos, así como es lejana de la traducción del propio Chaucer en su “Boece”: “they slepen holsome slepes uppon the gras and dronken the rennyng watres and layen under the schadwes of the heye pyn trees” (cf. nota 1). Este es un ejemplo claro de la independencia de Chaucer frente a la *Consolatio Philosophiae* y frente a su propia traducción, el “Boece”, en el momento de componer “The Former Age”.

La ausencia de construcciones para la habitación es vista en esta estrofa como un signo de la armonía existente entre los hombres y la naturaleza, puesto que ésta era tan benévola que aquéllos no necesitaban protección; es también un signo de la armonía de los hombres entre sí: el amor, la paz y la buena fe reinaban entre ellos y nada tenían que temer unos de otros.

La construcción sintáctica de esta estrofa es en su mayor parte afirmativa, con excepción de los versos 41 y 45, en los cuales la comparación implícita con los tiempos presentes, prácticamente hace obligatoria, como hemos visto, el uso de negaciones: “yit were no . . . , ne non” (v. 41) y “ne . . . , ne no . . . ” (v. 45).

En la estrofa séptima predominan de nuevo las comparaciones con el presente, y correspondientemente, las construcciones negativas; en el verso 49 tenemos el verbo ‘unforged’ y en el verso 50 la expresión “voyd of alle vyce”, que implica la presencia del bien a través de la negación del mal. El verso final de esta estrofa falta en ambos manuscritos; el editor Skeat propuso la siguiente frase:

Humblesse and pees, good feith, the emperice
(filled the world with olde curtesye). (cf. nota 2).

Nota 1: “Dormían sueños saludables sobre la hierba y bebían las aguas corrientes y se tendían bajo la sombra de los altos pinos”.

Nota 2: “humildad y paz, buena fe, la emperatriz
(llenabas el mundo con antigua cortesía).

En la estrofa octava aparecen dos figuras, Júpiter y Nimrod, ambos ausentes durante la Primera Edad. Júpiter representa el deseo de placer y Nimrod (Génesis, cap. 10), el deseo de poder: ambos se convierten, pues, en figuras emblemáticas que simbolizan las dos fuentes del mal.

Antes de que Júpiter viniera a reinar en este mundo y de que Nimrod construyera sus altas torres, los hombres podían vivir una vida bienaventurada, apacible y dulce; pero ahora deberían lamentarse y llorar; el lamento por los tiempos presentes es introducido por el doble "allas!", que es seguido por los tres versos finales del poema, que constituyen, a su vez clímax, en una enumeración abrumadora de los males de nuestro tiempo:

"For in oure dayes nis but covetyse
 Doublenesse, and tresoun, and envye,
 Poyson, manslauhtre, and mordre in sondry wyse".
 F. A. vv. 61-63.

La construcción de los primeros cuatro versos de esta estrofa es negativa, puesto que se trata de una comparación implícita entre el pasado y el presente —en el que dominan Júpiter y Nimrod. Los últimos cuatro versos, en cambio, son totalmente afirmativos, y lo que afirman es la ausencia completa del bien en este mundo, y la presencia y el dominio totales de la codicia y la traición y el asesinato.

Como una conclusión general sobre la construcción sintáctica del poema, podemos decir que el empleo de la construcción negativa reiterada es un recurso útil para Chaucer cuando está comparando un mismo mundo en dos momentos de la historia. La construcción afirmativa, por otra parte, aparece cuando se trata de mostrar las características propias de cada Edad, la una buena y la otra mala; las características de cada una de ellas aparecen totalmente ausentes en la otra, y así resultan ser totalmente irreconciliables e irreductibles. Incluso, si se pensara que el mundo y los hombres son en esencia los mismos, el hecho de que éstos vivan en diferentes Edades de la historia los hace comportarse en formas totalmente opuestas entre sí. El gran cambio se produjo por la aparición de la Codicia y todos los demás males derivan de ella. La introducción del tema de la Codicia se da justamente en los versos centrales y finales del poema, asociada a los dos clímax poéticos, y constituye la clave para la comprensión total del tema de la Primera Edad, tal como Chaucer lo ha recreado en su poema.

SEGUNDA PARTE

1. HESIODO

LOS TRABAJOS Y LOS DIAS (105-202) trad. de la ed. inglesa de Dorothea Wender, Penguin Classics, 1973.

Y ahora, con talento y arte os relataré otra historia, que debería complaceros, del comienzo de los dioses y los hombres. Los dioses, que viven en el Monte Olympo, formaron primero una dorada raza de hombres mortales; éstos vivieron bajo el reinado de Cronos, rey del cielo, y tal como los dioses, vivieron con corazones felices, no tocados por el trabajo o el dolor. Nunca les llegaba la terrible ancianidad, y siempre eran ágiles, ajenos a toda enfermedad, y su vida transcurría en festejos. La muerte les llegaba como el sueño, y todo lo bueno les pertenecía; sin pensar, la fértil tierra les daba sus frutos sin que ellos lo pidieran. Felices de estar en paz, todas sus necesidades estaban colmadas (ricos con sus ganados, amados por los dioses benditos).

Y luego, esta raza quedó escondida bajo tierra. Pero aquellos hombres viven aún como espíritus de la tierra, sagrados y bondadosos, guardianes que alejan el peligro, dadores de riqueza: este derecho real les pertenece. Los dioses, que habitan en el monte Olympo, crearon después una raza menos perfecta, la de plata, diferentes a los hombres de la raza dorada en estatura e inteligencia. El niño era criado en su hogar por cien años y jugaba, niño crecido, junto a su madre. Cuando crecía y alcanzaba su madurez, vivía una vida breve, llena de angustia, a causa de su estupidez, pues no podía controlarse a sí mismo y con otros hombres se dedicaba a luchar. Todos abandonaban a los dioses, no sacrificaban ante ellos, como todas las naciones deben hacerlo, y dejaban los altares vacíos. Así, pues, airado Zeus, el hijo de Cronos, se deshizo de esta raza, pues deshonoraba a los dioses del Olympo.

La tierra escondió luego esta segunda raza, y ellos son llamados espíritus de debajo de la tierra, inferiores a los de oro, pero también son honrados.

Y Zeus, el padre, creó una raza de bronce, salida del árbol del fresno, más mala que la de plata, extraña y llena de poder. Y ellos amaban los gemidos y la violencia de la guerra; no comían pan; sus corazones eran como el pedernal; eran hombres

terribles; su fuerza era grande, invencibles sus brazos y sus hombros. Sus armas eran de bronce, así como sus casas y también sus instrumentos y útiles: el negro hierro no era aún conocido. Morían a manos unos de otros, y sin nombre, bajaban a la fría morada de Hades. Aunque eran grandes soldados, fueron capturados por la negra Muerte y dejaron el brillante resplandor del sol.

Pero cuando esta raza fue cubierta por la tierra, el hijo de Cronos creó aún, una cuarta raza sobre la fértil tierra, más justa y bondadosa, una raza semejante a los dioses, la de los héroes, que fueron llamados semidioses, la raza que vino antes que la nuestra. Injustas guerras y detestables batallas arruinaron a algunos; otros fueron tras los ganados de Edipo y murieron en el país de Cadmus, frente a Tebas, la de las siete puertas; y algunos, que cruzaron el mar en barcos por causa de la bella Helena, fueron muertos en Troya. Estos hombres fueron enterrados y muertos, pero Zeus, el hijo de Cronos, dio a otros vida y habitación lejos de los mortales, en los confines de la tierra. Allí llevan una vida libre de cuidados, junto al bullente océano, en las Islas Bienaventuradas. Por tres veces en el año la floreciente y fértil tierra les entrega sus dulces frutos a ellos, los bienaventurados. (Y Cronos es su rey, lejos de los dioses, ya que Zeus lo liberó de sus lazos, y ellos, la raza de los héroes, bien merecen su fama.

Zeus, providente, creó entonces, otra raza, la quinta, que vive ahora sobre la fértil tierra). Quisiera no pertenecer a esta raza y haber perecido antes, o no haber nacido. Esta es la raza de hierro. Ahora, durante el día, los hombres trabajan y penan sin cesar; por la noche, se desgastan y mueren. Los dioses los cargan con pesadas tareas, aunque suelen mezclarlas con algunos bienes; Zeus destruirá a esta raza de hombres mortales, cuyos niños nacerán con los cabellos grises. El padre no tendrá lazos con su hijo, ni el huésped con el dueño de casa, ni el amigo con el amigo; el amor fraternal de otros días habrá desaparecido.

Los hombres deshonrarán a sus padres, envejecidos demasiado pronto, y los culparán y censurarán con crueles palabras. Desdichados y sin dios, no querrán devolver lo que se les dio al criarlos y robarán a sus padres lo que se les debe. Los hombres destruirán las ciudades de otros hombres. El justo, el bueno, el hombre que mantiene su palabra, será despreciado, y los hombres alabarán al malo y al insolente. El Poder se erigirá en Derecho, y ya no existirá la vergüenza. Los hombres harán daño a otros mejores, perjurando y hablando torcidas palabras en contra de ellos; y por todas partes la envidia, de dura voz, cara hosca y amante del daño, caminará junto a los desdichados hombres. Por

fin, la Justicia y el Pudor abandonarán a los hombres, y se dirigirán hacia el Olympos desde la tierra de anchos senderos, escondiendo su hermosura en blancas túnicas. Y, entonces, sólo penas turbaciones quedarán para los hombres, y ninguna defensa frente a las injusticias.

2. TIBULLUS

Liber I, ELEGIA III, vv. 35-50

- 35 Quam bene Saturno vivebant rege, priusquam
Tellus in longas est patefactas vias!
Nondum caeruleas pinus contem(s) erat undas,
Effusum ventis praebueratque finum
Nec vagus ignotis repetens compendia terris
- 40 Presserat externa navita merce ratem
Illo non validus subiit iuga tempore taurus
Non domito froenis ore momordit equus
Non domus ulla fore habuit: non fixus in agris
Qui regerat certis finibus arva, lapis.
- 45 Ipsae mella daban quercus, utroque ferebant,
Obvia securis ubera lactis oves
Non acies, non ira fuit, non bella: nec enfem
Immiti saevis duxerat arte faber.
Nunc Iove sub domino caedes, nunc vulnera semper
- 50 Nunc mare, nunc leti mille repentis viae.

TIBULO

LIBRO I, ELEGIA III, vv. 35-50

- 35 “Qué bien vivían bajo el reinado de Saturno, antes
de que se abrieran largos caminos por toda la tierra!
El pino no había desafiado aún las oscuras ondas (del mar)
ni la brisa había arrastrado su inflado velamen.
El viajero navegante que busca ganancia en países lejanos
- 40 no había cargado a bordo (de su barco) exóticas mercancías.
El toro no había aún inclinado su cuello bajo el yugo
ni mordían los caballos el freno, ya domados.
Las habitaciones no tenían puertas; ningún hito
marcaba en el campo los límites de las tierras.
- 45 Las encinas daban entonces miel; los corderos se acercaban
al lechador sin cuidado, ofreciendo sus ubres.

No había ejército, no había furia, no había guerra: el arte
 (agresivo) del herrero no había forjado aún las armas.
 Pero ahora reina Júpiter y abundan las sangrientas heridas,
 50 las muertes en el mar, las innumerables maneras de perder
 la vida”.

3. VIRGILIUS

ECLOGA IV (Ed. Loeb Classical Library)

1 Sicelides Musae, paulo maiora canamus.
 non omnis arbusta iuvant humilesque myricae;
 si canimus silvas, silvae sint consule dignae.
 Ultima Cumaei venit iam carminis aetas;
 5 magnus ab integro saeculorum nascitur ordo.
 iam redit et Virgo, redeunt Saturnia regna;
 iam nova progenies caelo demittetur alto.
 tu modo nascentur puero, qua ferrea primum
 desinet ac toto surget gens aurea mundo,
 10 casta fave Lucina: tuus iam regnat Apollo.
 teque adeo decus hoc aevi, te consule, inibit,
 Pollio, et incipient magni procedere menses;
 te duce, si qua manent sceleris vestigia nostri,
 inrita perpetua solvent formidine terras.
 15 ille deum vitam accipiet divisque videbit
 permixtos heroas et ipse videbitur illis,
 pacatumque reget patriis virtutibus orbis.
 At tibi prima, puer, nullo munuscula cultu
 errantis hederas passim cum baccare tellus
 20 mixtaque ridenti colocasia fundet accantho.
 ipsae lacte domum referent distincta capellae
 ubera, nec magnos metuent armenta leones;
 ipsa tibi blandos fundent cunabula flores.
 occidet et serpens, et fallax herba veneni
 25 occidet; Assyrium volgo nascetur amomum.
 at simul heroum laudes et facta parentis
 iam legere et quae sit poteris cognoscere virtus.
 molli paulatim flavescet campus arista.
 incultisque rubens pendeat sentibus uva
 30 et durae quercus sudabunt roscida mella.
 pauca tamen suberunt priscae vestigia fraudis,
 quae temptare Thetim ratibus, quae cingere muris
 oppida, quae iubeant telluri infindere sulcos.
 Alter erit tum Tiphys, et altera quae vehat Argo

- 35 delectos heroas; erunt etiam altera bella
 atque iterum ad Troiam magnus mittetur Achilles.
 hinc ubi iam firmata virum te fecerit aetas,
 cedet et ipse mari vector, nec nautica pinus
 mutabit merces; omnis feret omnia tellus.
- 40 nos rastros petietur humus, non vinea falcem;
 robustus quoque iam tauris iuga solvet arator;
 nec varios discet mentiri lana colores,
 ipse sed in pratisaries iam suave rubenti
 murice, iam croceo mutabit vellera luto;
- 45 sponte sua sandyx pascentis vestiet agnos.
 "Talia saecla" suis dixerunt "currite" fuis
 concordēs otabili fatorum numine Parcae.
 Adgredere o magnos (aderit iam tempus) honores,
 cara deum suboles, magnum Iovis incrementum!
- 50 aspice convexo nutantem pondere mundum
 terrasque tractusque maris caelumque profundum;
 aspice venturo laetentus ut omnia saeclo!
 o mihi tum longae maneat pars ultima vitae,
 spiritus et, quantum sat erit tua dicere facta.
- 55 non me carminibus vincent nec Thracius Orpheus
 nec Linus, huic mater quamvis atque huic pater adsit
 Orphei Calliopea, lino formosus Apollo.
 Pan etiam, Arcadia dicat se iudice victum.
- 60 incipe, parve puer, risu cognoscere matrem:
 matri longa decem tulerunt fastidia menses.
 incipe, parve puer: cui non risere parentes,
 nec deus nunc mensa dea nec dignata cubili est.

VIRGILIO

EGLOGA IV (ed. Col. Austral; trad. revisada)

Cantemos, ¡oh musas sicilianas!, asuntos algo más elevados. No a todos agradan los arbustos y los humildes tamariscos: si cantamos las selvas, sean las selvas dignas de un cónsul.

Ya llega la última edad anunciada en los versos de la Sibila de Cumas; ya empieza de nuevo una serie de grandes siglos. Ya

vuelven la virgen Astrea y los tiempos en que reinó Saturno; ya una nueva raza desciende del alto cielo. Tú, ¡oh casta Lucinal, favorece al recién nacido infante, con el cual concluirá, lo primero, la edad de hierro, y empezará la de oro en todo el mundo; ya reina tu Apolo. Bajo tu consulado, ¡oh Polión!, tendrá principio esta gloriosa edad y empezarán a correr los grandes meses; mandando tú, desaparecerán los vestigios de nuestra antigua maldad, y la tierra se verá libre de sus perpetuos terrores. Este niño recibirá la vida de los dioses, con los cuales verá mezclados a los héroes, y entre ellos le verán todos a él, y regirá el orbe, sostenido por las virtudes de su padre. Para ti, ¡oh, niño!, producirá en primicias la tierra inculta hiedras trepadoras, nardos y colocasias, mezcladas con el risueño acanto. Por sí solas volverán las cabras al redil, llenas las ubres de leche, y no temerán los ganados a los corpulentos leones. De tu cuna brotarán hermosas flores, desaparecerán las serpientes y las falaces hierbas venenosas; por doquiera nacerá el amomo asirio, y cuando llegues a la edad de leer las alabanzas de los héroes y los grandes hechos de tu padre, y de conocer lo que es la virtud, poco a poco amarillearán los campos con las blandas espigas, rojos racimos penderán de los incultos zarzales, y las duras encinas destilarán rocío de miel. Todavía quedarán, sin embargo, rastros de la antigua maldad, que moverán al hombre, en sus naves, las iras de Tetis, a ceñir las ciudades con murallas y a abrir surcos en la tierra. Otro Tifis habrá, y otra Argos, que llevará escogidos héroes; otras guerras habrá también, y por segunda vez caerá sobre Troya el terrible Aquiles. Mas, luego, llegado que seas a la edad viril, el marinero abandonará la mar y cesarán en su tráfico las naves; toda tierra producirá todos los frutos. La tierra no consentirá el arado, la vid no consentirá la podadera, y el robusto labrador desuncirá del yugo los bueyes. No aprenderá la lana a teñirse con mentidos colores; por sí mismo el carnero en los prados mudará su vellón, ya en suave púrpura, ya en amarilla gualda; con sólo pastar la hierba se vestirán de escarlata los corderillos.

¡Corred, siglos venturosos!, dijeron a sus husos las Parcas, acordes con el incontrastable numen de los Hados. Ya es llegado el tiempo; crece para estos altos honores, ¡oh, cara estirpe de los dioses, oh, glorioso vástago de Júpiter! Mira cómo oscila el mundo sobre su inclinado eje, y cómo las tierras y los espacios del mar, y el alto cielo y todas las cosas se regocijan con la idea del siglo que va a llegar. ¡Ojalá me alcance el último término de la vida y me quede aliento bastante para decir tus altos hechos!

No me vencerá en el canto ni el tracio Orfeo, ni Lino, aún cuando asistan a éste su padre y a aquél su madre, Calíope a Orfeo, a Lino el hermoso Apolo. Si el mismo Pan compitiese conmigo, siendo juez la Arcadia, el mismo Pan se declararía vencido delante de la Arcadia. Empieza, ¡oh, tierno niño!, a conocer a tu madre por su sonrisa; diez meses te llevó en su vientre con grave afán; empieza, ¡oh, tierno niño! El hijo que no ha alcanzado la sonrisa de sus padres no es admitido a la mesa de los dioses ni en el lecho de las diosas.

4. OVIDIUS

METAMORPHOSEON I, 89-112 (Ed. Loeb Classical Library)

- 90 Aurea prima sata est aetas, quae vindice nullo,
sponte sua, sine legem fidem rectumque colebat,
poema metusque aberant, nec verba minantia
fixo aere legebantur, nec supplex turba timebat
iudices ora sui, sed erant sine iudice tuti.
nondum caesa suis, peregrinum ut ut viseret
95 orbem, montibus in liquidas pinus descenderat
undas, nullaque mortales praeter sua litora
norant, nondum praecipites cingebant oppida
fossae; non turba directi, non aris cornua flexi,
non galeae, non ensis erant; sine milites usu
100 mollia securae peragebant otia gentes.
ipsa quoque immunis rastroque intacta nec ullis
saucia vomeribus per se dabat omnia tellus,
contentique cibus nullo cogenti creatis
arbuteos fetus montanaque fraga legebant
105 cornaque et in duris haerentia mora rubetis
et qua deciderant patula Iovis arbore glandes.
ver erat aeternum, placidique tepentibus auris
mulcebant zephyri natos sine semine flores,
mox etiam fruges tellus inarata ferebant,
110 nec renovatus ager gravidis conebat aristes;
flumina iam lactis iam flumina nectaris
ibant, flavaque de viridi stillabant ilice mella.
Postquam Saturno tenebrosa in Tartara misso
sub Iove mundus erat, subiit argentea proles,
115 auro deterior, fulvo pretiosor aere.
Iuppiter antiqui contraxit tempora veris
perque hiemes aestusque et inaequalis autumnos

- et breve ver spatiis exegit quatuor annum.
 tum primum siccis aer fervoribus ustus
 120 canduit, et ventis glacies adstricta pependit;
 tum primum subiere domos; domus antra fuerunt
 et densi frutices et vinctae cortice virgae.
 semina tum primum longis Cerealia suleis
 obruta sunt, pressique iugo gemuere iuveni.
 125 Tertia post illam successit aenea proles,
 saevior ingeniis et ad horrida promptior arma,
 non scelerata tamen, de duro est ultima ferro.
 protinus inrupit venae peioris in aevum
 omne nefas fugiteque pudor verumque fidesque;
 130 in quorum subiere locum fraudesque dolusque
 insidiaeque et vis et amor sceleratus habendi.
 vela dabant ventis nec adhuc bene noverat illos
 navita quaeque prius steterant in montibus altis
 fluctibus ignotis exsultavere carinae,
 135 comunemque prius ceu lumine solis et auras
 cautus humum longo signabit limite mensor.
 nec tantum segetes alimentaue debita dives
 proscebatur humus, sed itum est in viscera terrae,
 quasque recondiderat Stygiisque admoverat umbris,
 140 effodiuntur opes, inritamenta malorum
 iamque nocens ferrum ferroque nocentius aurum
 prodierat, prodit bellum, quod pugnat utrosque,
 sanguineaue manu crepitantia concutit arma.
 vivitur ex raptu. non hospes ab hospite tutus,
 145 non socer a genero, fratrum quoque gratia rara est;
 innuinet exitio vir coniugis, illa mariti,
 lurida terribiles miscent aconita novercae,
 filius ante diem patrios inquirit in annos:
 victa iacet pietas, et virgo caede madentis
 150 ultima caelestum terras Astraera reliquit.

OVIDIO

METAMORFOSIS I, 89-150 (Trad. de la versión inglesa de F. J. Miller,
 Loeb Classical Library)

Dorada fue aquella primera edad, en la cual, sin que ninguno lo ordenara, sin ley, por propia voluntad, cada hombre guardaba fidelidad y hacía lo que era recto. No había temor al castigo, ni se podían leer palabras amenazantes en tabletas de bron-

ce; no había una multitud suplicante que mirara, temerosa, el rostro del juez; sin defensores vivían en seguridad. El pino cortado en su montaña de origen no había descendido aún a las olas (del mar) para visitar otras tierras; los hombres no conocían otras costas que las propias. Las ciudades no estaban aún ceñidas por fosos; no había trompetas de guerra, ni flexibles cuernos de bronce, ni espadas ni cascos. No había necesidad alguna de hombres armados, pues las naciones, libres de las alarmas de la guerra, pasaban los años con suave facilidad. La misma tierra, sin compulsión, sin ser tocada por arado o azadón, daba por sí misma todas las cosas necesarias. Y los hombres, contentos con el alimento que les llegaba, sin ser buscado, recogían los frutos que colgaban de las espinosas ramas o se encontraban en los montes y recogían las bellotas caídas del frondoso árbol de Júpiter. La primavera era entonces eterna, y los suaves céfiros tibios jugaban con las flores que brotaban sin ser plantadas. Y luego, la tierra, no sembrada, traía sus granos, y los campos, sin cultivo, blanqueaban con el pesado trigo. Corrían arroyos de leche y de dulce néctar, y la dorada miel destilaba de la verdeante encina.

Luego que Saturno fue desterrado a la oscura región de la muerte, y que el mundo cayó bajo el poder de Júpiter, apareció la raza de plata, de menos valor que la de oro, pero mejor que la de amarillo bronce. Júpiter, entonces acertó los plazos de la antigua primavera, y con el invierno, el verano, el variable otoño y la breve primavera, completó las cuatro estaciones del año. Por primera vez el aire reseco brillaba con el ardiente calor y los carámbanos de hielo se congelaban con el helado viento. Por primera vez buscaron los hombres la protección de las casas. Hasta entonces habían habitado en cuevas, en apretados bosquecillos y bajo ramajes amarrados con cortezas. Por vez primera se plantaron semillas en largos surcos y los bueyes gimieron bajo el pesado yugo.

Después apareció la tercera raza, la de bronce, de condición más dura, y más pronta a llegar a las armas terribles, pero no todavía (de naturaleza) impía. La Edad del duro hierro llegó al final. De inmediato surgieron todos los males en esta edad de baja naturaleza: la modestia, la verdad y la fidelidad huyeron de la tierra, y en su lugar aparecieron las conspiraciones y trampas, la violencia y el maldito amor a la ganancia. Entonces, los hombres extendieron las velas al viento, aunque los marineros apenas las conocían; las quillas, hechas de pinos que durante largo tiempo permanecieron en los altos montes, saltaron ahora con insolencia sobre las desconocidas olas. Y la tierra, que había sido hasta entonces posesión común, como la luz del sol y el aire, fue

medida ahora por el agrimensor cuidadoso y marcada con largas líneas en sus límites. Los hombres no se contentaron con lo que los generosos campos les daban (y aún quisieron más), cavando hasta las mismas entrañas de la tierra; y la riqueza que el Creador había escondido y enterrado en lo profundo, bajo las sombras mismas de la laguna Estigia, fue sacada a la luz, la riqueza que impulsa a los hombres al crimen. Entonces, apareció el peligroso hierro, y el oro, más pernicioso aún que el hierro; la guerra llegó, la guerra que lucha con ambos, y blandió en sus manos ensangrentadas, las armas de combate. Los hombres vivían del pillaje. El huésped no estaba a salvo del dueño de casa, ni el suegro, del yerno, incluso entre hermanos era raro encontrar un afecto. El marido deseaba la muerte de su esposa, y ésta, la de su esposo; las madrastras preparaban venenosos brebajes, los hijos deseaban la muerte de sus padres antes de tiempo. La piedad yacía vencida, y la Virgen Astraea, la última de los inmortales, abandonó la tierra llena de sangre.

5. BOETHIUS

DE CONSOLATIONE PHILOSOPHIAE Liber II, metr. 5

- 1 Felix nimium prior aetas
Contenta fidelibus arvis
Nec inertí perdita luxu
Facili quae sera solebat
- 5 Ieiunia solvere glande.
Non Bacchica munera norant
Liquido confundere melle
Nec lucida vellera Serum
Tyrio miscere veneno.
- 10 Somnos dabat herba salubris
Polum quoque lubricos amnis
Umbras altissima pinus.
Nondum maris alta secabat
Nec mercibus undique lectis
- 15 Nova litora viderat hospes.
Tunc classica saeva tacebant
Odiis neque fusus acerbis
Cruor horrida tinxerat arva.
Quid enim furor hosticus ulla
- 20 Vellet prior arma movere
Cum vulnera saeva viderent

Nec praemia sanguinis ulla?
 Utinam modo nostra redirent
 In mores tempora priscos!
 25 Sed saevior ignibus Aetnae
 Fervens amor ardet habendi.
 Heu primus quis fuit ille
 Auri qui pondera lecti
 Gemmasque latire volentes?
 30 Pretiosa pericula fodit

BOECIO

DE LA CONSOLACION DE LA FILOSOFIA. Libro II, metro 5

1 "Feliz edad (la de aquellos hombres que)
 sabían contentarse con el fruto de los campos feraces,
 que vivían lejos del lujo enervador,
 que en la simple bellota encontraban
 5 alivio a su ayuno prolongado
 No conocían de los dones de Baco
 la mezcla con la fluida miel,
 ni sabían teñir en la púrpura de Tiro
 el brillante vellón del país de los Seres.
 10 El sueño se los brindaba la hierba saludable,
 encontraban su bebida en las rápidas corrientes de los ríos
 y bajo la sombra de elevados pinos (su descanso).
 No habían surcado el alta mar
 ni jamás abordaron playas remotas
 15 en busca de exóticas mercancías.
 Callaban entonces las trompas guerreras
 y no se habían enrojecido los campos
 con la sangre derramada a merced de implacables odios.
 ¿Cómo se hubiera despertado el furor de la guerra
 20 para levantar las armas contra el enemigo
 si horrorizaba la vista de las atroces heridas
 y no se veía el premio de la sangre vertida?
 ¡Quisiera que las nuestras volvieran
 a ser como las costumbres de los tiempos primeros!
 25 Pero más furioso que los fuegos del Etna
 arde quemante el amor de la posesión.
 ¡Ah! ¿Quién sería el primero que extrajo
 el oro y las piedras preciosas
 que en la tierra se escondían?
 30 (En verdad) extrajo preciosos peligros.

6. LAS TRADICIONES DE LA PRIMERA EDAD

El tema de la Primera Edad o Edad Dorada parece ser uno de los más permanentes temas literarios tradicionales, y ha funcionado como centro de atracción para toda clase de concepciones e ideales históricos, políticos y sociales; éstos han tenido una influencia directa e importante en las actitudes humanas frente al presente y al futuro y en la comprensión de la naturaleza y del lugar del hombre en ella.

En el campo literario propiamente tal, el tema de la Primera Edad ha sido utilizado en una gran variedad de contextos; en todo caso pareciera haber una tendencia fácilmente constatable al empleo del tema como término de comparación: los primeros tiempos de la humanidad son comparados y moralmente evaluados en relación a los tiempos presentes. Quizás sólo en Ovidio la descripción de la Edad Dorada haya sido hecha por amor a la descripción o a la historia en sí, sin una intención agregada explícitamente, de presentar un juicio moral sobre el tiempo presente, comparándolo desfavorablemente con un tiempo pasado mejor y más feliz.

LA TRADICION CLASICA

VIRGILIO

Virgilio trató el tema de la Edad Dorada en las *Geórgicas* 1 y 2 y, especialmente, en su *Egloga* 4; en esta última, confirma sus propias predicciones del advenimiento de una nueva era, una nueva Edad Dorada, basándolas en otra profecía, la de los oráculos sibilinos de Cuma. Desarrolla una especie de paralelo entre las predicciones de la Sibila y las suyas propias, y en ambas, la descripción de la Edad Dorada está, por supuesto, proyectada hacia el futuro: recomenzará el Ciclo de las Edades del Mundo y Saturno volverá a reinar. La Edad Dorada que ya pasó, es usada como punto de referencia y de comparación: a pesar de "las huellas del antiguo pecado que aún permanecen", la nueva Era, gobernada por el niño aún no nacido, será similar a la primera Era de Saturno, y aún la sobrepasará en excelencia en algunos aspectos.

La Edad de Saturno fue tradicionalmente la edad en que la Virgen *Astraea*, la Justicia, moraba con los hombres sobre la tierra. En el segundo libro de las *Geórgicas* (vv. 458-474), Virgilio alaba la vida dichosa de los campesinos, y describe cómo, para

aquéllos que habitan “lejos del ruido de las armas, la tierra en su justicia, derrama sus frutos abundantes, sin ser regada”. Los campesinos viven sin cuidados, sin orgullo ni ambición; los campos, las cavernas, los lagos y los valles les pertenecen por entero. Varios de estos elementos están también presentes en las descripciones de la Edad Dorada, aunque Virgilio no hace una comparación explícita entre los primeros hombres y los campesinos; pero los acerca en un punto: “entre ellos (los campesinos), al tiempo que abandonaba la tierra, dejó Iustitia (Astraea), las huellas de sus últimos pasos”. Los campesinos son, pues, los hombres que preservan una forma de vida más similar a la de la Edad Dorada del pasado.

Esta idea está también presente en la *Geórgica* I (vv. 125-159), pero allí la perspectiva es algo diferente. Antes del reinado de Júpiter, los hombres podían recoger los frutos de la tierra sin tener que trabajar para ello. Fue Júpiter (el sucesor de Saturno) quien puso el veneno en las serpientes, quien volvió salvajes a los lobos, derramó la miel de los árboles y detuvo el vino que corría en arroyuelos por todas partes; “y así la práctica, con cuidado, fue capaz de ir poco a poco creando las diversas artes, usando la hoz en los surcos y extrayendo el fuego escondido de las venas del pedernal... luego vinieron la rigidez del hierro y la aguda sierra... luego vinieron las diversas artes. El trabajo conquistó la tierra, el trabajo incesante y la necesidad que acosa cuando la vida es dura. Ceres fue la primera que enseñó a los hombres a dar vuelta la tierra con el hierro, cuando las avellanas y los frutos del bosque sagrado empezaron a ser escasos, cuando Dodona negó a los hombres su alimento”. Después de la decadencia de las cosechas y los cambios de clima traídos también por Júpiter, sólo el trabajo puede devolver a la tierra su fertilidad primera.

En este sentido, los campesinos hacen este trabajo de restauración, tratan de recobrar, al menos en parte, los dones de la tierra tal como eran regalados por ésta durante la Edad Dorada, pero sólo lo pueden lograr a través de un incesante trabajo.

Es en este contexto que Virgilio da consejos prácticos a los campesinos en sus *Geórgicas*: deben ayudar a la Naturaleza a retornar a su estado primigenio, para que “dé por el artificio del hombre lo que antes daba sin pedírselo y espontáneamente”. Vemos, pues, que los campesinos están cercanos a los hombres de la Edad Dorada, porque tienen una relación íntima con la tierra y toda la naturaleza, aunque deban usar instrumentos y procedimientos artificiales, y en este sentido, actuar en forma opuesta

a la de los primeros hombres, tal como tradicionalmente se los describe.

TIBULO

Tíbulo aparece como un admirador de la vida rústica y declara que la prefiere a cualquiera otra forma de vida; pero su enfoque es diferente del de Virgilio. Es cierto que se refiere a los trabajos del día y, en particular, al cuidado del ganado: "Seré un verdadero campesino, podaré las flexibles viñas en su sazón, y los fuertes árboles frutales con mano experta . . . sin avergonzarme, en ocasiones, de manejar el rastrillo o de castigar al lento buey con una picana; no seré demasiado refinado como para no llevar en hombros al cordero o al cabrito" (Libro 1, elegía 1, vv. 6-7, 29-32). Son, sin embargo, el placer y la paz los mayores atractivos para Tíbulo en la vida campesina: "Cuánto más laudable es formar tu familia y dejar que la edad llegue a ti mientras vivas en tu granja. El amo sigue a las ovejas, su hijo, a los cordeiros; su mujer prepara el agua cuando él está cansado. Esta es la vida para mí —dejar que mi cabeza vaya encaneciendo poco a poco, y ya hombre viejo, recordar las acciones del pasado. Y, entretanto, la Paz cultivará mis campos. La hermosa Paz fue quien en un principio llevó a los bueyes uncidos a arar; la Paz fertilizó las viñas y guardó el jugo de uvas para el jarro del padre y que así éste sirviera el vino a su hijo; cuando hay Paz, brillan el rastrillo y el arado; en un rincón oscuro se oxidan las severas armas del soldado; y allá afuera el mayoral, no poco bebido, lleva a su mujer y a su prole en el carro al hogar". (1, 10, vv. 39-52).

Pero la vida rústica es, ante todo para Tíbulo, el marco ideal para una vida de placeres simples en compañía de su amada Delia: "Cuán placentero es escuchar el incesante viento desde el dormitorio / sosteniendo a mi amada en mis poco guerreros brazos" (1, 1, vv. 45-46). La vida del soldado, peligrosa, áspera e insegura le disgusta y la considera una pérdida de tiempo para la vida y el amor:

"Es seguramente un hombre de hierro el que lleva una vida de combates y rapiña —el insensato— en vez de seguirte a ti . . . Que él sea envuelto en plata y láminas de oro, jinete sobre un caballo veloz y admirable; si yo con Delia puedo ayuntar mi pareja (de bueyes) y alimentar junto a ella mi ganado; si puedo rodearla, suavemente, con mis poco guerreros brazos, dormiré aún sobre el desnudo suelo (1, 2, vv. 67-68 71-76).

Es en este contexto general de nostalgia por una vida rústica sencilla y segura, en compañía de su amada Delia, que Tíbulo sitúa su descripción de la Edad de Saturno (I, 3, vv. 35-50).

Se trata de un poema dedicado a su amigo Mesala, que va de vuelta a Roma con su ejército desde alguna región del Imperio. Existe un peligro de muerte para el poeta, que debe permanecer lejos de Roma, enfermo. La muerte es, por cierto, la gran enemiga de todo lo que él ama. La muerte está siempre cercana en la vida de los guerreros, siempre cercana en la guerra; la guerra y la muerte fueron causadas por la codicia de los hombres: la guerra y la codicia trajeron el fin del reinado de Saturno y el comienzo de la Era de Júpiter, con sus guerras y luchas permanentes: "...Pero ahora gobierna Júpiter y hay heridas sangrientas por doquier, y los hombres se ahogan y hay innumerables modos de perder la vida" (I, 3, vv. 49-50).

El mundo pareciera estar dividido entre los campesinos, hombres de la vida, el amor y la paz por un lado, y por otro, los soldados, hombres de la muerte, el odio y la guerra. Hecha esta separación será fácil identificar o, al menos, aproximar la forma de vida de los campesinos con la de los hombres de la Edad de Saturno, y la forma de vida de los soldados con la de los hombres de la Edad de Júpiter, y en suma, aparecen ellos representando la vida de la Edad del Hierro, la peor y más dura de las edades.

"¿Quién fue el primero en introducir la terrible espada?... Esto fue sin duda causado por el precioso oro; antes no había guerras, y la copa preparada para la fiesta era de madera; no había fortalezas entonces, ni empalizadas; el pastor podía buscar el sueño en medio del rebaño, en paz y tranquilidad. (I, 10, vv 1-10).

En Tíbulo vemos la introducción explícita del pastoreo como una actividad poéticamente atractiva, como sucede en las Geórgicas, pero no en cambio en la Egloga 4, a pesar de su inserción en un contexto de poesía pastoril. La vida de los pastores y la literatura pastoril están íntimamente asociadas con el tema de la Edad Dorada, tanto o más que la vida agrícola propiamente tal. Pero, tanto en Virgilio como en Tíbulo es todavía el trabajo del campo —con la ganadería como trabajo asociado solamente— el más apreciado estilo de vida y el más cercano al de la Edad Dorada.

La descripción del reinado de Saturno hecha por Tíbulo aparece en una elegía supuestamente escrita en el exilio y durante una peligrosa enfermedad. Esto la hace radicalmente diferente,

desde luego, de la predicción política de Virgilio en la Egloga 4. El tema de la Edad Dorada es usado por Tíbulo para contrastarla con la vida de preocupaciones y peligro de sus contemporáneos. Representa, efectivamente, una evasión de la vida presente, y la vida campesina aparece como la única alternativa viable y placentera para vivir algunas de las condiciones propias de la vida de la Edad Dorada.

Ambos, Virgilio y Tíbulo, presentan a la vida rústica como la mejor vida posible en estos tiempos conturbados; nunca se alude en sus poemas a los males o defectos que nosotros podríamos considerar inseparables de la condición humana; dentro de una amplia concepción de las relaciones y de la armonía del hombre con la naturaleza, Virgilio ve la vida rústica como un esfuerzo generoso y necesario para restaurar la fertilidad de la tierra. Tíbulo, por su parte, la ve como un medio de asegurarse la paz, la tranquilidad y, por sobre todo, el goce y el placer de la vida.

Quizás se pudiera ver en las concepciones de Virgilio sobre la vida campesina un escapismo de las preocupaciones y males de la política y de la vida urbana, pero él ve esta evasión como una opción positiva, dadas sus concepciones filosóficas; los trabajos del campo demandan gran esfuerzo y una preocupación constante; pero estas preocupaciones y esfuerzos, a la inversa de los de la vida ciudadana, están dirigidos a un fin valioso y positivo.

La vida rústica en Tíbulo también aparece como una vida de trabajo, pero éste siempre es secundario frente al placer; por lo demás, se nos muestra como un trabajo voluntario, placentero y ocasional, y está siempre alegrado por el goce del amor, de la paz y del vino al final del día.

OVIDIO

Ovidio nos presenta el tema de la Edad Dorada desde un punto de vista distinto de los anteriores, diferente de la admiración por la vida rústica o del esperanzado panegírico de la Egloga 4.

Ovidio tiene su principal interés en contarnos una historia, y en ésta, la creación del mundo y la evolución de las Edades tienen un lugar importante y le proporcionan un excelente material para su inexhaustible ambición de narrador de historias.

En las Metamorfosis, Ovidio desarrolla el tema de las Edades siguiendo en lo principal a Hesíodo en sus "Trabajos y los Días" y tal como Hesíodo, su interés está en presentarnos la descripción de las sucesivas Edades con sus respectivas características, y no sólo la Edad Dorada y el tiempo presente. Su propósito es la

narración y el placer de la narración, no un propósito didáctico ni moral. Ovidio describe con vehemencia los males de la Edad de Hierro, pero no la identifica con el tiempo presente, ni tampoco expresa un deseo de volver a la Edad Dorada, a pesar de la felicidad y justicia que reinaba en aquellos primeros tiempos.

Esta narrativa se presenta como una historia literaria del mundo y relata lo que sucedió en sus comienzos; en verdad no se nos pide que adoptemos una actitud moral conforme con los usos y exigencias de la vida durante esa Edad.

*

La Edad Dorada ha sido en realidad concebida como uno de los períodos de la historia humana. Esta concepción podría denominarse, como lo hace Lovejoy (A. O. Lovejoy y otros: "A documentary History of Primitivism and Related Ideas", Baltimore, John Hopkins Press, 1935, vol. 1), un "primitivismo cronológico". Por primitivismo se entiende aquí "el descontento que sienten los civilizados con la civilización o con algún rasgo importante y característico de ella. Los hombres que viven en una condición cultural compleja y relativamente evolucionada, creen que sería más deseable una forma de vida más simple y menos sofisticada en todos o algunos de sus aspectos. 'Civilización' es, por cierto, un término relativo. El primitivismo cultural parece estar enraizado en la naturaleza desde el momento en que empieza el proceso civilizador" (Cf. Lovejoy, op. cit., introducción).

El primitivismo parece ser, pues, una tendencia fundamental de la mente, y puede encontrárselo tanto en los así llamados "pueblos primitivos", que tienen mitos sobre los tiempos y los héroes primigenios, como en grupos altamente sofisticados que buscan —a veces desesperadamente— un retorno al "estado natural".

Este estado natural puede ser proyectado a cualquier período de la historia humana —excepto a los tiempos presentes. Cuando la Edad Dorada como una era nueva se proyecta a un futuro cercano o al menos predecible, la actitud que está detrás de esta creencia será probablemente una de "antiprimitivismo", en los términos de Lovejoy: el pasado es visto, entonces, como un lento y penoso proceso que culminará en la Edad Dorada del futuro, y ésta será probablemente instaurada gracias al poder de un héroe, de un gobernante o de un grupo de hombres privilegiados. En algunos casos, como el de la Egloga 4 de Virgilio, se reconoce la existencia de una Edad Dorada que existió también en el pasado, pero fue sucedida por un período de maldad y de luchas; éste será, a su vez, superado por el advenimiento de un

Niño, con el cual recomenzará el Ciclo de las Edades. También en las Eglogas de Calpurnio vemos al joven Nerón como fundador de una nueva Edad Dorada.

Se da aún otra alternativa para el pensamiento primitivista, y ésta consiste en pensar que existe una Edad Dorada en el presente, pero que es vivida por hombres que habitan en regiones lejanas y a veces inaccesibles.

Esta alternativa ofrece un campo fértil para la idealización primitivista de pueblos exóticos; sus características reales o supuestas de bondad, simplicidad de vida y falta de ambición mundana se hacen fuertemente atractivas para aquéllos que saben de su existencia en un (supuesto) "estado natural". Estas características se han atribuido a menudo a pueblos recién descubiertos (y también a pueblos imaginarios) y han sido a menudo imitados por grupos "civilizados" que se separan de su grupo social sofisticado e intentan llevar una vida de comparativa simplicidad y falta de coerción.

El interés de viajeros, historiadores y otros escritores de la Antigüedad por estos pueblos "primitivos" es evidente, y muchas de sus descripciones pasaron a las compilaciones enciclopédicas y a los relatos de viajes medievales.

Las descripciones a veces extravagantes de pueblos de dudosa existencia resultan para nosotros menos interesantes quizás que las de razas o comunidades bien conocidas, como son los etíopes, los albanios, los arcádicos o los esenios, por ejemplo. Estos suelen sufrir también un proceso de distorsión o idealización en la descripción de su forma de vida y costumbres, pero es justamente esta "idealización" y los elementos convencionales que aparecen en tantas descripciones, lo que es interesante y revelador para nuestra comprensión del mito y el ideal de la Edad Dorada.

De los albanios, por ejemplo, dice Estrabón, que son pastores y que no necesitan bajar al mar para buscar su alimento; todo cuanto necesitan lo tienen a la mano sin tener que trabajar; los campos dan hasta tres cosechas después de una sola siembra; el clima en que viven es mejor que el de Babilonia o Egipto. Los hombres son excepcionalmente altos y hermosos; tienen costumbres sencillas y no ambicionan el dinero; no emplean la moneda, no saben contar más allá del número cien y no conocen pesos ni medidas. Son buenos guerreros, pero no se preparan especialmente antes de las batallas en que deben luchar y nunca aparecen preocupados por el futuro (Cf. Geografía XI, 4, 1-5).

De los esenios (la comunidad religiosa judía), dice Flavio Josefo, que los hombres llevan una vida sencilla y regular, sin mujeres. Desprecian las riquezas, tienen todos los bienes en común,

y cuando uno de ellos entra a la comunidad, entrega todos sus bienes a los hermanos. Entre ellos nada se compra o se vende, y todos pueden participar de las posesiones de la comunidad, aunque no den nada a cambio (Cf. Historia Judía II, 119-166).

Es interesante hacer notar que las descripciones de los historiadores, que no contienen una intención moral explícita, pueden haber contribuido a hacer atractivo el ideal del "estado natural", tanto como las contribuciones de los poetas, que son en general explícitamente nostálgicos y a veces moralmente condenatorios de la maldad del tiempo presente. El hecho de que una comunidad afortunada esté realmente llevando una vida de simplicidad y paz en el tiempo presente, puede ser tanto o más atractivo que la creencia en una edad feliz que existió en el pasado.

Pensadores, historiadores y poetas de la antigüedad clásica convergieron al atribuir a la Edad Dorada ciertas características que resultaron permanentes y fueron transmitidas a través de la Edad Media y el Renacimiento con sorprendente fuerza y consistencia. Y es por cierto la pura fuerza del mito lo que ha hecho posible que los poetas, los historiadores y los pensadores lo "usaran" dentro de una variedad de contextos que va de la crítica moral y política a la sátira y la parodia tosca, pasando por el panegírico al gobernante.



Puede resultar útil en este punto concentrarnos en los principales elementos de la descripción tradicional de la Edad Dorada, tal como nos la entregan Virgilio, Tíbulo y Ovidio y tal como la conoció Chaucer al escribir su poema "The Former Age".. (De la influencia preponderante del poema de Boecio hablaremos más adelante). Nos referiremos en especial a la Egloga 4 y a la Geórgica 2 de Virgilio, a la Egloga 3 del libro I de Tíbulo y al libro I de las Metamorfosis de Ovidio, aunque se encuentran también referencias a la Edad Dorada en otros lugares de la obra de estos autores.

La Edad Dorada fue la primera en la historia del hombre. La tierra, las aguas y el aire fueron separados del caos primitivo, y así los hombres y los animales pudieron caminar sobre la tierra (cf. Ovidio). Durante este período Saturno reinó pacíficamente sobre el mundo, y la Doncella Justicia, Astraea, vivía en medio de los hombres (cf. Ovidio, Virgilio, Tíbulo).

La tierra daba su grano y sus frutos a los hombres: éstos no sembraban ni usaban el arado, ni podaban las viñas (cf. Virgilio, Tíbulo); los bueyes estaban libres del yugo (cf. Virgilio, Tíbulo,

Ovidio) y la tierra era propiedad común: no había cercos que la dividieran (cf. Ovidio, Tíbulo). Los hombres vivían de bellotas (cf. Ovidio, Tíbulo); de frutos silvestres, de trigo (cf. Virgilio, Ovidio); de miel y leche (Ovidio, Tíbulo, Virgilio); de néctar (cf. Ovidio).

Los hombres no construían casas ni ciudades (Virgilio, Ovidio, Tíbulo); no construían barcos ni viajaban a países extranjeros (cf. Virgilio, Ovidio, Tíbulo); no teñían la lana (Virgilio); no tenían leyes ni ministros de justicia (cf. Ovidio). No se fabricaban arados, ni ganchos, ni yuntas, ni arneses, ni se forjaban armas de guerra (Virgilio, Tíbulo); no había ejército (cf. Ovidio), y la guerra y el temor a la guerra y la furia de la batalla eran desconocidos (cf. Ovidio, Tíbulo, Virgilio); y, en consecuencia, eran también desconocidos las trompetas, los cuernos, los cascos y las espadas (cf. Ovidio).

La primavera estaba siempre presente y la suave brisa juguetaba con las flores que crecían espontáneamente (cf. Ovidio). La minería y el descubrimiento del oro trajeron toda suerte de males al mundo, y así llegó, eventualmente, la terrible Edad de Hierro. (Cf. Ovidio).

De estas descripciones podemos deducir, fácilmente, el interés que para estos tres poetas tenían las condiciones materiales de la vida ideal de la Edad Dorada: la fertilidad de la tierra (que hace innecesario su cultivo por parte del hombre) y la relación del hombre con la tierra y con los animales parecen ser los aspectos más desarrollados. Tenemos luego, las relaciones de los hombres entre sí, y éstas aparecen reducidas a un *mínimum*, si consideramos que no existían los viajes, ni el comercio, ni las artesanías, ni el estado de derecho ni la guerra. Sólo nos queda por imaginar que durante la Edad Dorada habrían relaciones amistosas en el seno de una asociación comunista de vecinos que compartían la misma tierra.

Resulta fácil comprender por qué la tradición nos dice que la guerra y la forja de armas eran inexistentes durante la Edad Dorada: el pacifismo es un elemento preponderante en esta tradición; no se daba el comercio, porque propiedad e intercambio eran elementos innecesarios en una sociedad comunista autónoma —aunque en verdad no podemos hablar de sociedad, sino más bien de asociación de hombres que viven unidos— la noción de sociedad implica alguna forma de organización, y ésta está ausente de las descripciones de Virgilio, Ovidio y Tíbulo.

El comercio, por otra parte, significa que existen el dinero y la ganancia, y el hecho de que éstos estén excluidos como condenables en las descripciones, muestra que existe en éstas una

fueron tendencia antieconómica y primitivista. La ganancia y la usura serán consideradas (tal como en las enseñanzas de San Pablo), “la raíz de todo mal”, y la causa de las guerras y disensiones entre los hombres.

Pero me parece que ésta es una racionalización de un sentimiento antieconómico aún más profundo: idealmente, los hombres no deberían depender del intercambio de bienes o dinero: la tierra —la Madre— debe proveer para cada uno, porque los hombres son sus hijos. Un esfuerzo de cualquier tipo está excluido, como vemos en las descripciones; incluso, los animales están libres del trabajo y del esfuerzo: los bueyes y los caballos no estaban entonces domados para beneficio del hombre.

La idea de que los hombres pueden subsistir a base de una dieta vegetariana me parece que puede estar basada en el sentimiento de su dependencia exclusiva de la tierra maternal, y también en la existencia de una relación especial (para los hombres actuales perdida casi por completo) entre hombres y animales. Los animales durante la Edad Dorada son los compañeros del hombre y así resulta impensable que ellos pudieran ser sacrificados para el consumo, utilizados para el trabajo o, incluso, forzados a dar su leche para la bebida.

Esta relación especial entre los hombres y la naturaleza apunta a una característica notada por los antropólogos en sus estudios de los llamados pueblos primitivos; aunque cazan y matan para sobrevivir, aunque cortan árboles para construir sus chozas, sienten que tienen de algún modo, la misma esencia que las plantas, árboles y animales; al matar un animal o cortar un árbol, el hombre primitivo sabe que está transgrediendo un interdicto esencial, y por ello necesita restablecer su comunidad de esencia con la naturaleza mediante el uso de ritos placatorios específicos.

Aquí encontramos quizás en alguna medida, la fuente del pacifismo característico de la tradición de la Edad Dorada: si los hombres son hijos de una misma madre y viven en la misma tierra, deberían amarse mutuamente, suponiendo, desde luego, que no exista en esa comunidad la posibilidad de ganancia y, por consiguiente, de disensiones y guerras.

Según Ovidio, fue el cavar en las minas y el herir las entrañas de la tierra buscando metales preciosos, lo que causó los males de la Edad de Hierro. El Oro y el Hierro provocaron la codicia y las guerras, y nadie estaba a salvo ni siquiera de sus más cercanos parientes y vecinos: la guerra, la codicia, la traición y el asesinato eran los signos característicos de esa Edad.

La minería y la agricultura son equiparadas por Ovidio como males similares: los hombres ya no se contentan con lo que la

tierra generosa les entrega; la remueven, trazando largas líneas al través con el arado, sembrando y forzándola así, a producir más grano; con la minería se va aún más allá, y como dice Ovidio, se llega a abrir las entrañas mismas de la tierra para encontrar metales que hasta entonces permanecían en la oscuridad. Pero el efecto que producen los metales no pueden compararse con la producción agrícola: ellos provocan en el hombre codicia y malas pasiones.

Otra semejanza importante entre minería y agricultura es, desde luego, que en ambas los hombres deben usar instrumentos —para abrir la tierra, podar los árboles, cavar minas—; así el uso de instrumentos aparece como un signo de decadencia y puede conectársele con el uso de armas.

La posibilidad de usar instrumentos o armas de madera no es contemplada; siempre es el metal el que aparece como su material, y así, la minería es doblemente dañosa: el hierro extraído por los hombres de las minas hace posible la forja de armas, y como dice Ovidio, “la Guerra lucha con el Oro y con el Hierro”.

Es interesante hacer notar, sin embargo, que es frecuente encontrar en la poesía de Virgilio y de Tibulo, una oposición entre las armas del soldado, que sirven para la guerra y las armas del campesino, que sirven para la paz (el arado, las podaderas). Esta oposición se puede encontrar igualmente en otras tradiciones literarias; hay un conocido proverbio chino, que dice que el Emperador es bueno si los arados relucen en casa del labrador y las armas de combate se cubren de herrumbre en un rincón. (Cf. también Tibulo 1, 10, 49-50; Isaías 2,4).

Otra importante actividad que aparece excluída en la descripciones de la Edad Dorada es la navegación. Hay que hacer notar que los tres poetas que hemos estudiado, aluden al pino que crece en las montañas y que desciende al mar en forma de barco, perdiendo así, por intervención del hombre, su habitat originario y su “ser” natural; la navegación es relacionada, además, con el comercio y una de las causas que llevan al hombre al mar es la curiosidad y la inquietud y el descontento con su entorno.

Se trata para estos poetas de la misma curiosidad y descontento con lo que se posee, los que llevan a los hombres a cultivar la tierra y a excavar metales. El ataque a la curiosidad y la alabanza del contentamiento parecen ser esenciales en la “ideología” de esta tradición.

Es posible que dos líneas de pensamiento confluyan en este sentido. Una de ellas es la idea que las comunidades primitivas son felices, entre otras razones, porque son autónomas: se cree que viven dentro de su propio territorio sin ambición de invadir a

sus vecinos; están contentos con los alimentos que consumen —por sencillos y poco variados que éstos aparezcan a los extraños— y no desean adquirir productos extranjeros o, en general, cambiar su modo de vida. Su economía es pues, autosuficiente y aparentemente simple, y los hombres no desean poseer lo que está fuera de su alcance. En esta concepción de la vida primitiva, la vida sencilla y la felicidad son equivalentes a la ausencia del deseo y de la curiosidad.

En su descripción del llamado “primitivismo cultural”, Lovejoy (op. cit., pág. 9), dice que “la existencia de los hombres primitivos, tal como ha sido usualmente concebida, es al mismo tiempo más fácil y más ruda que la de los civilizados; es más fácil, porque es (o ha sido imaginada, en parte equivocadamente) más sencilla (...); el individuo perteneciente a una sociedad primitiva ha sido a menudo imaginado como relativamente exento de coerción social (por aquéllos que han sabido poco de la complejidad y fuerza de los tabús primitivos). (...) Por otra parte, es evidente que la vida de muchos pueblos salvajes (entre ellos los más conocidos a través de la historia por los europeos) es más ruda en ciertos aspectos, o mirada desde cierta perspectiva, que la vida de los pueblos más prósperos y “civilizados”. (La dureza de las condiciones materiales es un elemento constante en la descripción de viajeros y exploradores).

“Aunque son más felices en general, la vida de los primitivos tiene menos placeres y menos bienes que la de los civilizados. Es, en pocas palabras, una vida de extrema pobreza si se la mide por los cánones de la civilización; a menudo se ha pensado que es así, porque existen menos deseos en el corazón del hombre salvaje”.

El tener pocos deseos aparece, pues, en la concepción primitivista, como la llave de la satisfacción y la felicidad entre los primitivos, a quienes se supone, además, muy similares a los antepasados del hombre civilizado, a los que vivieron en las primeras edades del mundo.

La importancia de tener pocos deseos nos lleva a la segunda corriente de pensamiento que, a mi parecer, está presente en la tradición de la Edad Dorada, tal como la encontramos en Ovidio, Tíbulo y Virgilio.

En el Libro v de su “De Rerum Naturae”, Lucrecio desarrolla el tema de la creación del mundo y de la vida de los primeros hombres. En esos tiempos, nos dice, la tierra les proporcionaba alimentos sin que la cultivaran, comían bellotas y bebían el agua de ríos y manantiales; habitaban los bosques y las cuevas de los montes; no había ley que los gobernara; la muerte les

sobrevenía a causa del hambre o de las fieras salvajes, no a causa de las guerras. Los hombres vivían una vida de peligro y de dificultades, sin comodidades ni medicinas, ni talentos (desarrollados para enfrentarla); gradualmente, sin embargo, fueron adquiriendo estos talentos, cuando descubrieron el fuego y construyeron casas y formaron familias; pero también se hicieron más blandos y menos capaces de resistir las durezas e incomodidades de la vida. Entonces empezaron a experimentar sentimientos de compasión por sus hijos, de amistad por sus vecinos, de amor matrimonial por sus cónyuges. (Hasta ahora, Venus había unido sólo ocasionalmente a hombres y mujeres en los bosques). Luego, un rayo cayó del cielo y trajo el fuego a la tierra; los reyes empezaron a fundar ciudades y ciudadelas en busca de protección y refugio; dividieron el ganado y lo repartieron a cada uno "según su belleza, su fuerza y su genio, porque la belleza y la fuerza tenían gran importancia en esos días". Pero luego, el Oro fue descubierto, y la riqueza se hizo más importante que la belleza o la fuerza, y más honrada. Los hombres que deseaban riquezas esperaron llevar una vida de paz, pero erraron en esto, porque su camino estuvo lleno de peligros y su fortuna no era estable; "la envidia, como el rayo, a menudo quema las cimas y a todos los que están elevados sobre otros hombres; así es que es en verdad preferible obedecer en paz que desear gobernar el mundo y poseer los reinos".

Lucrecio habla luego de cómo los metales fueron forjados en los comienzos, de los tejidos a telar, del cultivo de la tierra: "la siembra comenzó con la propia naturaleza, hacedora de todas las cosas, puesto que frutos y bellotas caen al suelo desde los árboles a su tiempo y producen grandes cantidades de semillas; esto dio también a los hombres la idea de hacer injertos en las ramas y plantar nuevos tallos en todas partes". Luego, se dieron nuevos avances, y así los hombres llegaron a crear las leyes; así nacieron la música y la danza, la poesía y la religión, todos estos aspectos de la realidad que Lucrecio considera un signo de progreso humano.

El final de esta descripción nos interesa particularmente, porque es un intento de explicación de las causas por las cuales los hombres cambiaron y sufrieron tales transformaciones desde los primeros tiempos, por qué abandonaron su vida sencilla por una llena de preocupaciones y complejidades.

"Porque lo que tenemos a la mano, a menos que hayamos conocido antes algo más hermoso, nos proporciona el mayor placer, y está en primer plano, hasta que aparece algo nuevo que encontramos ser mejor, y esto cambia nuestro gusto por las cosas

antiguas. Así, los hombres se cansaron de las bellotas, así dejaron los lechos de hierbas y hojas entretajadas. Así también cayó el desprecio sobre el traje de pieles, aunque imagino que en su momento éste debió excitar tan grande envidia, que aquél que primero lo vistió debe haber sido muerto a traición, e incluso, entonces, su traje debe haber sido roto a pedazos con gran derramamiento de sangre, y así se perdió y no pudo ser nunca usado. Entonces fueron las pieles, ahora son el oro y la púrpura las que atormentan la vida de los hombres con preocupaciones y llevan a la guerra. Porque es cierto que sin las pieles, el frío acosaba a los rudos hijos de la tierra; pero no sufrimos ningún desmedro si no tenemos un vestido de púrpura trabajado en oro y grandes ornamentos, siempre que tengamos una capa que nos cubra. Así, pues, los hombres trabajan en vano y sin objeto, consumiendo sus días en vanas preocupaciones, evidentemente, porque no conocen los límites de la posesión, y hasta dónde puede llegar el verdadero placer; esto, poco a poco, ha llevado la vida a un mar profundo, y ha hecho surgir desde lo hondo, las grandes olas de la guerra" (Liber v, 1412 y ss.).

Lucrecio nos presenta, pues, la vida de los primeros hombres sin caracteres idílicos; no está exenta de peligros, puesto que los hombres deben luchar para sobrevivir y pueden ser muertos por las fieras e incluso por el hambre —aunque aún no hay guerras. A mi parecer, el valor que da Lucrecio a esta forma de vida es que los primeros hombres aceptaban lo que la naturaleza les daba, y aún más, aceptaban su condición y sus circunstancias, e incluso, la posibilidad de una muerte penosa, sin preocuparse por ella de antemano.

En el mundo de Lucrecio no hay caída ni destronamiento de Saturno por Júpiter. Los hombres cambiaron, de hecho, porque aprendieron a adaptarse a un mundo difícil, y los descubrimientos que hicieron introdujeron, naturalmente, cambios positivos y negativos en sus vidas. La exagerada preocupación y la ambición son ciertamente condenadas por Lucrecio: ellas ponen en peligro las vidas y los bienes humanos y ciegan a los hombres, impidiéndoles reconocer lo que es realmente necesario y deseable en sus vidas, y lo que es superfluo y aún peligroso. Sólo en el momento en que los hombres estuvieron en condiciones de comparar dos formas de vida, una simple y otra sofisticada, pudieron reconocer la verdadera felicidad y añorar la simplicidad del pasado.

Me parece, sin embargo, que la simplicidad de la vida no es para Lucrecio un valor en sí misma, ni tampoco son buenos en sí la falta de desarrollo de los talentos o la ignorancia. En este sentido, no tiene ilusiones primitivistas. Pero, es cierto que sim-

plicidad de vida, ignorancia y ausencia de deseo pueden ser asociados con un estado de vida en el cual los hombres tienen poco que temer, y en el cual sus conocimientos son los estrictamente necesarios para la supervivencia; los hombres no están entonces poseídos de peligrosas ambiciones, que los llevarían inevitablemente a la envidia, la lucha y la guerra. Para Lucrecio la paz no sería, pues, tanto el resultado del ejercicio de las virtudes de buena convivencia, sino de la restricción de la ambición y las posesiones. En otras palabras, la Moderación sería la única virtud capaz de compensar la maldad humana y de combatir las tentaciones que el mundo presenta a los hombres.

Estas concepciones de Lucrecio pueden ser relacionadas con el pensamiento estoico y quizás también con el pensamiento de los filósofos cínicos más radicales, para quienes una vida de pobreza era el único modo de enfrentar la corrupción del mundo actual.

Así, pues, en el caso de Lucrecio, vemos cómo una descripción de los primeros tiempos de la humanidad sirve de soporte a una concepción moral que pretende ser válida no sólo en momentos de crisis, sino en todo momento de la vida de los hombres; el desprendimiento y la moderación serían, en suma, las virtudes que deberíamos aprender de la vida de los hombres primitivos.

BOECIO

En este contexto debemos considerar la contribución hecha por Boecio en el siglo VI a la tradición de la Edad Dorada; su poema V del Libro II de la Consolación de la Filosofía puede considerarse la fuente más cercana del poema "The Former Age" de Chaucer y en alguna medida, de otras descripciones medievales de la Primera Edad, como por ejemplo las de Jean de Meung en el Roman de la Rose, tan fundamental en la literatura medieval.

La "Consolación de Filosofía" parece tener una fuerte influencia platónica y neoplatónica en las concepciones del mundo que en ella se revelan, pero tiene, además, un tono pronunciadamente estoico en lo que a actitudes morales se refiere. Así, pues, se nos dice que el hombre debe intentar **conocerse a sí mismo** y reconocer cuáles son los verdaderos bienes, es decir, los Bienes Interiores; entonces se da cuenta de que los bienes de la Fortuna son exteriores e innecesarios; los toma por lo que en verdad valen, y no se ata a ellos ni los necesita.

Entre los bienes de la Fortuna que aparecen discutidos en la Consolación, están en un lugar preponderante, la riqueza y el poder.

En la Prosa 4 del Libro II, por ejemplo, Filosofía hace notar que no existe la felicidad completa para el hombre durante esta vida mortal, y que al aceptar esto, el sufrimiento se verá aminorado en la adversidad. Si perdemos un bien externo, nuestra felicidad se verá ciertamente disminuida, pero hay algo que la Fortuna no puede arrebatarnos, y esto es la posesión de nosotros mismos, y nada es en verdad más precioso para nosotros, que nuestro propio ser.

Siguiendo este argumento, en la Prosa 5, Filosofía examina aquello que los hombres consideran normalmente como bienes: la riqueza y su valor — eminentemente extrínseco, puesto que el oro y el dinero valen sólo en la medida en que se usan, se gastan o se cambian; el intercambio de dinero siempre hace que un hombre se haga más rico que los demás, y así significa riqueza para uno y privación para los demás. Para enfatizar aún más este aspecto de la riqueza, Filosofía la compara desfavorablemente con la voz humana, la cual, al contrario del dinero, “puede llenar los oídos de varios auditores simultáneamente” sin dividirse a sí misma y sin empobrecer a ninguno de sus oyentes.

Las joyas y las ropas suntuosas deberían llegar a ser indiferentes para los hombres; las joyas poseen una forma inferior de belleza, por brillante que sea su luz, y están muy por debajo de la excelencia del hombre. Las ropas que se usen harán que otros admiren la riqueza del material y el talento del sastre, pero nunca al hombre que las lleva. Así que desear estos objetos nunca traerá verdaderos bienes a los que lleguen a poseerlos.

De hecho, los hombres se degradan al desear la posesión de objetos que son intrínsecamente inferiores a ellos y a su excelencia como hombres. Dios quiso que éstos estuvieran por encima de todas las cosas terrestres; los hombres se reducen a lo más bajo de lo bajo cuando desean objetos muertos (inorgánicos) o imperfectos.

Filosofía sostiene que “nada que sea bueno puede hacer daño a su poseedor”. Las riquezas, sin embargo, han dañado a menudo a sus poseedores, puesto que cualquier hombre de baja ralea, y por eso mismo más codicioso de los bienes ajenos, se cree el único dueño digno de poseer todas las joyas y riquezas existentes.

“Así tú mismo —dice Filosofía a Boecio— que ahora temes con ansiedad los ataques y la muerte, si hubieras empezado el camino de la vida como un viajero con las manos vacías, te reirías de los ladrones” (Cf. Horacio y Juvenal) “¡Oh, maravillosa bendición de las riquezas mortales. Cuando las has ganado, has perdido tu seguridad!”. Así termina la Prosa 5 y empieza el metro 5, la principal fuente del poema “The Former Age” de Chaucer:

“Felix nimium prior aetas”. Aquellos hombres que vivieron en los primeros tiempos de la historia humana poseían la paz y se contentaban con pocos haberes; no había entonces comercio, ni guerras, ni derramamiento de sangre —los hombres no habían excavado aún el oro precioso de las entrañas de la tierra ni habían excavado con él los “preciosos peligros” que su posesión conlleva.

La Prosa 6 trata el tema del poder, otro de los bienes de Fortuna. Los hombres buscan los altos cargos y el poder, como si ellos fueran buenos, sin recordar los males traídos por muchos hombres que detentaron esos altos oficios; en las pocas ocasiones en que encontramos a un hombre bueno en el poder, es seguramente su bondad la que debemos alabar, y no el cargo que él detenta. “Así sucede que las virtudes no son honradas por el cargo, sino el cargo por la virtud de su poseedor”.

Al tratar del Poder, Filosofía pide a Boecio que trate de considerar lo que éste es en realidad: “¿No os daréis cuenta, animales atados a la tierra como sois, a quién creéis comandar, y en qué manera? Si vierais un ratón entre otros que declara tener poder sobre los demás, ¡cómo os reiríais!”. Y de nuevo, tal como lo hacía al discutir el tema de la riqueza, Filosofía asegura que el hombre sólo puede ejercer poder sobre su propio cuerpo, así como nuestra única riqueza somos nosotros mismos. No tenemos poder sobre una mente libre, y así el tirano Nicocreon que intentó “llevar a un hombre libre (el filósofo Anaxarchus) a traicionar mediante el uso de la tortura a los que habían conspirado contra él”, fue derrotado en su intento cuando el filósofo se mordió su propia lengua y se la arrojó a la cara al tirano.

Por lo demás, “¿qué es lo que un hombre puede hacer a otro que no pueda sufrir, a su vez, a manos de un tercero? ¿Piensas acaso que un hombre tiene poder si no puede impedir que alguno le haga a él lo que él le ha hecho a otros?”.

Finalmente, Filosofía retoma el tema de las opciones morales que enfrentan aquéllos que tienen riqueza y poder: “Considera también que si estos oficios y poderes tuvieran en sí mismos algún bien natural propio, nunca serían detentados por hombres malos, porque no sucede que los opuestos se asocien —la Naturaleza rechaza la conjunción de los contrarios (. . .). La naturaleza de cada (cosa) produce lo que le es propio, y no se puede mezclar con efectos contrarios, sino que naturalmente los rechaza. Sin embargo, la riqueza no puede desprenderse de la avaricia, porque es insaciable, ni el poder puede dar al hombre poder sobre sí mismo, si está demasiado sujeto a los deseos pecaminosos”. El metro 6, ligado a esta prosa es un poema sobre Nerón: su poder

era inmenso, extendido de este a oeste, pero esto no impidió su crueldad y sus atrocidades:

“Celsa num tandem valuit potestas
 Vertere pravi rabiem Neronis?
 Heu gravem sortem, quotiens iniquus
 Additur saeve gladius veneno!” (II, met. 6, vv 14-16).

Podemos añadir que el tipo del tirano es, desde luego, el opuesto del Filósofo-Gobernante de Platón, o de cualquier hombre enseñado por la Filosofía (Cf. Platón, “República”, libro IX).

Aparentemente, los tiranos son todopoderosos frente a los demás hombres, pero son, a su vez, esclavos de sus propias pasiones. Este tema es desarrollado por Filosofía en el libro IV, metro 2: “Aquellos altivos reyes que ves sentados sobre altos tronos, / brillantes en su reluciente púrpura, protegidos con erizadas armas, / amenazantes con severo rostro, jadeantes en la locura de sus corazones— / si un hombre despoja a estos orgullosos reyes de la capa de su hueco esplendor / verá en seguida que estos señores están atados por fuertes cadenas; / porque allí la codicia bulle en su pecho con venenosa avidez, / allí la cólera azota al pensamiento como el torbellino azota a las olas— / y los acosa el apretado sufrimiento o los atormenta la esperanza engañosa. / Así puedes ver que una sola cabeza conlleva a tantos tiranos, y él (el tirano) no hace lo que desearía, acosado por tantos amos tiránicos”.

Vemos pues que la tiranía es un estado de opresión que es sufrida no sólo por los súbditos del tirano sino también por él mismo, sujeto como está a tantos amos, a tantos vicios y pasiones. Pierre Courcelle (“La Consolation de Philosophie”, Appendice I, Ed. Etudes Augustiennes, Paris 1967), cree que esta visión de los tiranos está influenciada por los comentarios de Cicerón a la República de Platón en “De Senectute”, pero más precisamente en este punto, la influencia vendría de un aforismo pitagórico traducido por Rufino de la versión de Sextus: “Perniciosum est servire vitiis / Quanta vitia habet anima, tot et dominos”.

El poema de Boecio sobre la primera edad aparece pues en el contexto ya descrito, en el que Filosofía llama la atención de Boecio previniéndolo contra los falsos bienes de la Fortuna.

Esto hace que el poema sea algo distinto de la nostalgia de Tíbulo, del gozo narrador de Ovidio, del amor a la Naturaleza de Virgilio y de su renovación de la Edad Dorada por el advenimiento de un niño.

Ciertamente encontramos en Boecio descripciones de una vida sencilla: los hombres no cultivaban la tierra, se contentaban con

lo que los fieles campos les daban; no estaban aún sumergidos en el ocio y el lujo; sus alimentos eran las bellotas y su bebida el agua corriente; no mezclaban el vino con la miel ni teñían el blanco vellón; no viajaban ni practicaban el comercio; la guerra y las trompas de guerra, el derramamiento de sangre, las heridas y la furia de la batalla eran desconocidas: éstas aparecieron cuando la ardiente codicia poseyó a los hombres después de que uno de ellos extrajo el oro y las piedras preciosas del lugar en que se escondían.

Sin embargo, el objetivo de esta detallada descripción no parece ser la simple evocación de un pasado feliz, y ciertamente no se asemeja en nada a la vida rústica imaginada por Tíbulo, una vida llena de placer para los amantes y de grato trabajo en la granja. Para Boecio, se trata de describir un tiempo en que los hombres no estaban sometidos al deseo del lujo ni a la codicia de la ganancia ni al odio. Es éste aspecto de sus vidas —y no su mera sencillez— la que hace exclamar a Boecio:

“*Utinam modo nostra redirent
in mores tempora priscos*” (11.23-24).

Son esencialmente las “mores” —y los principios y virtudes que las sostienen— las que Boecio admira y busca en la Primera edad. Los primeros hombres no eran admirables porque no cultivaban la tierra ni trabajaban ni comerciaban ni mezclaban el vino con la miel, sino porque se contentaban con lo que la tierra les daba y no deseaban ningún objeto lujoso o superfluo o exótico; eran admirables porque no buscaban recompensa, y como no estaban poseídos por el “amor habendi”, no existía entre ellos la guerra ni el odio furioso. Fueron pues las posesiones, o más precisamente, el deseo de poseer, los que trajeron el mal al mundo.

Podemos encontrar diversas influencias de autores antiguos en el poema de Boecio. Desde luego, las ya conocidas para nosotros de Hesíodo, Ovidio y Virgilio; también tenemos versos de Horacio sobre el vino y la miel (Oda III, 16, vv33 ss), sobre el dulce sueño bajo la sombra de los árboles (Odas I, I, vv19 ss; III, I, vv21 ss), sobre la navegación (Epoda 16), sobre la excavación del oro (III,3, vv45 ss), sobre clariones guerreros (I, I, vv22 ss): todos estos antecedentes tienen probablemente importancia en cuanto a los detalles de la descripción boeciana de la Primera Edad. Lo mismo puede decirse de Propertio (3.13 vv16 ss, 48 ss) y de Aratus (Phaen 108 ss).

Pero en cuanto a la concepción moral que determina el tono

del poema, debemos buscar la inspiración en Seneca; entre sus tragedias, "Phaedra" (vv510 ss) puede haber sido una fuente importante; en "Medea" (vv310 ss), el coro recita una descripción de una Edad Inocente, durante la cual nuestros antepasados estaban libres de la curiosidad y deseaban permanecer en su tierra natal, envejeciendo en sus propios campos; no querían arriesgar sus vidas arando con sus barcos las olas del mar, ni conocían la posición de las estrellas, conocimiento éste indispensable para los navegantes.

La fuente principal, sin embargo, de la concepción moral general la deberíamos buscar en las *Epistulae Morales* a Lucilius, en las cuales Seneca trata una variedad de temas, como la amistad, la riqueza, la simplicidad de la vida. La más importante y relevante para nuestro tema es la Epístola 90. Allí encontramos que todas las virtudes morales deseables son atribuidas a aquellos primeros hombres que no construían edificios ni gustaban de la sofisticación de la vida urbana. En esta epístola encontramos también interesantes argumentos sobre el tema de las artes y talentos prácticos; contradiciendo a Posidonius, Seneca afirma que éstos no fueron enseñados a los hombres por la Filosofía; estas artes trajeron todo tipo de consecuencias indeseables al modo de vida hasta entonces inocente de los primeros hombres; debemos considerarlos malos, y como tales, no pueden haber sido traídos al mundo por la Filosofía, que es esencialmente buena.